

МОВИ ТА МОВНІ КОМУНІКАЦІЇ

УДК 81

А.П. Миньяр-Белоручева

ОСОБЕННОСТИ АББРЕВИАТУР, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В ТЕКСТАХ
ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ОТНОШЕНИЯМ

Аббревиатура, которая рассматривается как один из способов развития языка, является отличительной чертой научных текстов по международным отношениям.

Ключевые слова: аббревиатура, развитие языка, создание новых языковых структур, короткие по форме.

Наличие большого количества аббревиатур является отличительной чертой научных текстов по международным отношениям. В настоящее время аббревиация рассматривается как один из способов развития языка посредством слома устоявшихся стереотипов и создания новых языковых структур за счет замены объемных малоподвижных структур, сложных для создания предложений, более короткими по форме и емкими по содержанию единицами, которые со временем подвергаются лексикализации и входят в основной состав национального языка. Появлению и расширению сферы охвата аббревиатур способствует ряд лингвистических и экстралингвистических факторов. Так, расширение международных связей, создание многочисленных международных правительственных и неправительственных организаций и институтов способствуют увеличению аббревиатур в области международных отношений.

Термин “аббревиатура”, образованный от латинского слова *brevis* в значении короткий, означает сокращенную форму лексических единиц, позволяющих воспринимать часть как целое. Аббревиатуры всегда были отличительной чертой английского языка. Это подчеркивали лингвисты прошлого века, отмечая, что ни в одном другом языке “они не являются столь многочисленными, как в современном английском языке” [3, с. 550–551].

Аббревиатуры позволяют в краткой форме передать большой объем информации. В английском языке аббревиатуры представляют собой систему, которая складывалась не одно столетие. Как известно, появление аббревиатур в английском языке относится к эпохе его становления в XV–XVII вв., наибольшее признание они получили в начале XIX в., но максимальное количество аббревиатур было образовано во второй половине XX в., и в этом ему не уступает и XXI в.

Под аббревиатурой понимается “слово, составленное из сокращенных начальных элементов (морфем) словосочетания” [1, с. 27].

Способность аббревиатур в краткой форме передать большой объем информации приобретает особое значение в глобализирующуюся эпоху, когда их количество постоянно увеличивается. Считается, что аббревиатуры являются отличительной чертой современного английского языка [3, с. 550–551].

В английском языке аббревиатуры подразделяют на стяжения (*contractions*) и инициализмы (*initialisms*), среди которых выделяются акронимы (*acronyms*) и алфавитизмы (*alphabetisms*). Под стяжением понимаются слова, которые создаются путем опущения нескольких букв или слогов и слиянием первых и последних букв или отсечением частей отдельного слова. В английском языке аббревиатуры образуются посредством одного из трех основных способов: слогового, инициального и смешанного. При этом следует иметь в виду, что стяжение рассматривается как разновидность аббревиатуры, однако аббревиатура не ограничивается стяжением. Под акронимом принято понимать аббревиатуры, произносимые не побуквенно, а как целое слово. Акронимы рассматривают как особую подгруппу аббревиатур. Алфавитизмы – это аббревиатуры, которые произносят побуквенно.

В английском языке инициализмы (*initialisms*) – буквенные сокращения, которые создаются посредством сжимания словосочетания до первых букв составляющих его слов. По своему характеру инициализмы относятся к номинативным единицам и читаются по входящим в них начальным буквам. Предпочтение, которое отдается начальным буквам слов, составляющих словосочетания, объясняется тем, что именно эта часть слова несет максимальную информационную нагрузку.

Анализ текстов по международным отношениям позволяет выделить и установить типы функционирующих в них аббревиатур. Источником создания аббревиатур являются много-

компонентные словосочетания, причем наибольшие возможности для образования разных типов аббревиатур в области международных отношений предоставляют трехкомпонентные словосочетания. Четырехкомпонентные словосочетания занимают второе место по возможности создания аббревиатур. На третьем и четвертом местах, соответственно, находятся пятикомпонентные и двухкомпонентные словосочетания, которые могут служить основой для сокращения. Аббревиатуры, образованные из однокомпонентных терминов, практически не встречаются в текстах по международным отношениям.

Исследование, проведенное на материале научных текстов по международным отношениям, показывает, что при сокращении многокомпонентных словосочетаний образуются аббревиатуры, являющиеся в основном инициализмами.

Инициализмы подразделяются на алфавитизмы и акронимы.

Под алфавитизмами понимают буквенные аббревиатуры, то есть аббревиатуры, образованные “из алфавитных названий начальных букв исходного словосочетания” [1, с. 27]. В сфере международных отношений алфавитизмы сводятся к инициализмам, в структуре которых прослеживаются отпечатки лексических единиц, составляющих словосочетания, являющиеся их основой. Устоявшиеся инициализмы воспринимаются как мотивированные слова, легко узнаваемые и не требующие расшифровки. Они могут существовать вне контекста, не соотносясь со своими прототипами. Среди инициализмов, которые читаются только по буквам, выделяются следующие:

ABM – Anti-Ballistic-Missile;
EU – European Union;
IMF – International Monetary Fund;
MFN – Most Favored Nation;
NGO – Non-Governmental Organizations.

Инициализмы могут быть акронимами. К акронимам относятся аббревиатуры, образованные “из начальных букв элементов исходного словосочетания” [1, с. 27], но читаемые не по алфавитным названиям букв, а как обычные слова, которые О.С. Ахманова определяет как акрофонетические [1, с. 27]. К акрофонетическим в рамках специальности “Международные отношения” относят следующие аббревиатуры:

MAD – Mutual Assured Destruction;
NATO – North Atlantic Treaty Organization;
SACEUR – Supreme Allied Commander in Europe;
SALT – Strategic Arms Limitation Treaty / Talks;
SHAPE – Supreme Headquarters Allied Powers Europe;
START – Strategic Arms Reduction Treaty / Talks;
WHO – World Health Organization.

Акронимы, имеющие форму реально существующего в языке слова, не совпадают с ним по значению, их узнаваемая форма передает совершенно новую информацию, что позволя-

ет человеку отойти от обыденного значения слова и мыслить более абстрактно. Более того, акронимы свидетельствуют о стремлении языка развиваться гармонично в соответствии с нормами живой речи.

Следует отметить, что при сокращении многокомпонентных словосочетаний служебные слова, такие как предлоги, союзы, артикли, опускаются.

Это происходит при создании алфавитизмов:

CSCA – Conference for Security and Cooperation in Europe;

ECJ – European Court of Justice;

ECSC – European Coal and Steel Community;

NAAEC – North American Agreement on Environmental Cooperation;

OSCE – Organization on Security and Cooperation in Europe.

Это наблюдается при образовании акронимов:

ASEAN – Association of South-East Asia Nations;

GATT – General Agreement on Trade and Tariffs;

OPEC – Organization of Petroleum Exporting Countries;

UNECLAC or ECLAC – United Nations Economic Committee for Latin America and the Caribbean;

UNECE – United Nations Economic Commission for Europe.

Опущение служебных слов при аббревиации оправдано тем, что они не несут дополнительной информации, и их включение в состав аббревиатур разного типа может привести к структурной избыточности и затруднению их восприятия, так как основная информационная нагрузка приходится на начальные буквы знаменательных слов.

Следует отметить, что в состав акронимов, относящихся к сфере международных отношений, могут входить и небуквенные символы. Акронимы с цифровыми обозначениями немногочисленны. К ним относятся G-8, G-20, SALT I, SALT II и SALT III, которые читаются как SALT one, SALT two, SALT three, а также START I (START one), START II (START two), START III (START three).

История создания акронимов SALT (ОСВ) и START (СНВ) связана с историей международных отношений второй половины XX в., которая подразделяется на несколько фаз, что нашло отражение в цифрах, помещенных после акронимов. Так, акроним START I (СНВ-1) свидетельствует о новых переговорах по сокращению стратегического вооружения между СССР и США эпохи Р. Рейгана. Несмотря на то, что переговоры об ограничении стратегических вооружений, известные под названием SALT (ОСВ), две сверхдержавы вели с 1969 г., Р. Рейган настоял не смене номенклатурных образований. Переговоры в рамках START, начавшиеся в 1983 г., завершились 31 июля 1991 г. подписанием договора

о сокращении ядерных боеголовок. Однако после распада СССР договор START I (СНВ-1) был пересмотрен, поскольку необходимо было признать бывшие республики Советского Союза как государства, обладающие ядерным потенциалом. Начался новый раунд переговоров, получивший название START II (СНВ-2). START I (СНВ-1) вступил в силу в ноябре 1994 г. Договор, известный как START II (СНВ-2), был ратифицирован только Сенатом США. Об этом американские ученые пишут следующим образом: "The Strategic Arms Reduction Treaty, usually known as START, grew out of negotiations between the United States and the Soviet Union. The START talks began in 1983 to replace the Strategic Arms Limitation Talks, or SALT. After nearly a decade of negotiations, the two nations signed the START I Treaty on July 31, 1991. Soon thereafter, the Soviet Union broke up and the treaty was revised to recognize the existence of former Soviet republics with nuclear capabilities. START I became effective in November 1994. Negotiations to reduce the number of nuclear weapons had already begun. Another treaty, known as START II, was ratified by the United States Senate..." [6].

В состав одного и того же акронима может входить как арабская, так и римская цифра. Эти цифры не взаимозаменяемы, они свидетельствуют о том, что речь идет о разных понятиях. Так, SALT 1 – акроним, сопровождающийся арабской цифрой один, обозначает предварительное соглашение между США и СССР о мерах, касающихся сокращения стратегического наступательного вооружения – Interim Agreement Between The United States of America and The Union of Soviet Socialist Republics on Certain Measures With Respect to the Limitation of Strategic Offensive Arms [4].

Относительно SALT I – акронима с сопутствующей ему римской цифрой один следует сказать, что он знаменует первый раунд переговоров между СССР и США по вопросу о контроле вооружения, которые вели с ноября 1969 г. по май 1972 г. президент Р. Никсон и генеральный секретарь ЦК КПСС Л.И. Брежнев. 26 мая 1972 г. договор по противоракетной обороне, договор по ПРО и предварительное соглашение о мерах, касающихся сокращения стратегического наступательного вооружения, были подписаны двумя сторонами (SALT I, the first series of Strategic Arms Limitation Talks, extended from November 1969 to May 1972. In a summit meeting in Moscow, after two and a half years of negotiation, the first round of SALT was brought to a conclusion on May 26, 1972, when President Nixon and General Secretary Brezhnev signed the ABM Treaty and the Interim Agreement on strategic offensive arms [5].

Что касается слогового сокращения, то к данному типу относится незначительное количество аббревиатур из области международных отношений. Одной из них является аббре-

виатура STANAG, состоящая из двух первых слогов Stan и Ag двухкомпонентного словосочетания Standardisation Agreement, причем первая буква первого слога второго слова, начинающегося с прописной буквы, при входе в состав аббревиатуры становится строчной. Слоговой является также и аббревиатура AFRICOM, созданная из первых слогов второго и третьего слова трехкомпонентного словосочетания US Africa Command, причем первый элемент данного словосочетания, алфавитизм US, при создании новой аббревиатуры опускается. Аббревиатуры, образованные в результате слогового сокращения, произносятся как слова, иными словами, они являются акронимами.

Акронимы, воспринимающиеся как самостоятельные лексические единицы, пополняют словарный состав языка и приводят к созданию новых многокомпонентных словосочетаний, сокращение которых, в свою очередь, способствует образованию новых аббревиатур. Это приводит к созданию сложных многоступенчатых аббревиатур пирамидального типа, которые при соединении с другими словами образуют многокомпонентные словосочетания, которые, в свою очередь, подвергаются сокращению и после этого соединяются с другими словами, образуя многокомпонентные словосочетания, которые вновь подвергаются сокращению, и это может происходить неограниченное количество раз, до тех пор, пока новые аббревиатуры будут оставаться востребованными. Следует отметить, что сокращения определяются как "результативная единица процесса аббревиатурного словообразования со статусом слова после ее лексикализации, морфологическая структура которой содержит хотя бы один абброслед, отсылающий к синхронно сосуществующей с ней полной генеративной единице" [2, с. 4]. Считается, что "абброследы", то есть "аббревиатурные следы", дают возможность осмыслить природу сокращений [2, с. 4], которые приводят к созданию совершенно новой разновидности слов, воспринимающихся как вторичные. Многоступенчатые сокращения являются одним из новейших способов словообразования. В век информационных технологий требуются лапидарные и одновременно емкие формы передачи информации.

В текстах по международным отношениям можно выявить новые "вторичные" слова, появившиеся только в результате двухступенчатых сокращений. Так, акроним NATO, входящий в состав словосочетания NATO Response Force, воспринимаемый как самостоятельная лексическая единица, подвергнувшись инициализму наряду с остальными входящими в состав словосочетания словами, образует вместе с другими начальными буквами этого сложного словосочетания алфавитизм – NRF.

Таким образом, аббревиатуры, функционирующие в текстах по международным отноше-

ниям, являются структурно неоднородными, они варьируются от простых до самых сложных, что свидетельствует о разной степени их мотивированности. Способность аббревиатур заменять многокомпонентный аналог подтверждает наличие двух форм – полной и сокращенной, которые могут быть использованы параллельно или по отдельности для обозначения одного и того же понятия.

Способы образования аббревиатур могут быть разными, наиболее сложными являются случаи, когда инициальные сокращения, входя в состав многокомпонентных словосочетаний, подвергаются новым инициальным сокращениям. Аббревиатуры, относящиеся к сфере международных отношений, дифференцируются по способу сокращения (выделяются первичные буквенные сокращения и вторичные, в которых сокращению подвергаются несколько существующих аббревиатур) и по способу озвучивания, когда выделяются алфавитизмы и акронимы.

Итак, подводя итог, отметим, что язык и международные отношения как научная дисциплина взаимосвязаны и взаимообусловлены. Лексический состав текстов по международным отношениям изменяется вместе с преобразованиями, происходящими на мировой арене. В научных текстах по международным отноше-

ниям функционирует большое количество аббревиатур разного типа. Аббревиатура является одним из способов обогащения языка международных отношений.

Список использованной литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Коровушкин В.П. Сокращения в англоязычном военном жаргоне : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.П. Коровушкин. – Л., 1987. – 16 с.
3. Jespersen O.A. A Modern English Grammar on Historical Principles. Part VI. Morphology / O.A. Jespersen. – E. Munksgaard, 1949. – 683 p.
4. Interim Agreement Between The United States of America and The Union of Soviet Socialist Republics on Certain Measures With Respect to the Limitation of Strategic Offensive Arms [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.fas.org/nuke/control/salt1/text/salt.htm>.
5. Strategic Arms Limitation Talks (SALT I) [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.fas.org/nuke/control/salt1/intro.htm>.
6. United States History. START [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.u-s-history.com/pages/h1799.html>.

Стаття надійшла до редакції 12.04.2013.

Миньяр-Белоручева А.П. Особенности аббревиатур, функционирующих в текстах по международным отношениям

Аббревиатура, рассматриваемая как один из способов развития речи, является отличительным признаком научных текстов по международным отношениям.

Ключевые слова: аббревиатура, развитие языка, создание новых языковых структур, короткие по форме.

Min'yar-Byelorucheva A. Special aspects abbreviations that function in the texts on international relations

The paper deals with the abbreviations and acronyms that function in academic texts on international relations that are the hallmark of such texts. Nowadays abbreviation is considered to be one of the ways of a language development. Abbreviations are breaking the existed stereotypes of the language structure and create the new ones by the replacement of the long lexical units by more short-forms that carry more information than the conventional units. The emergence and the expansion of the great number of abbreviations occur due to linguistic and extra linguistic factors. Thus, the expansion of international relations, the creation of numerous international governmental and non-governmental organizations and institutions contribute to the growth of abbreviations in the field of international relations. Abbreviations are being favored among scholars and officials as they allow them in a short form to render a large amount of information. In the English language abbreviations is the system, which has been in the making for several centuries. As is known abbreviations started to emerge in the English language in the fifteenth century. They were recognized as independent lexical units in the nineteenth century. The greatest number of abbreviations appeared in the twentieth century in the field of international relations as this planet consistently and invariably is becoming a global village and public men and scholars need new linguistic means to express themselves in a more precise and shorter way.

The lexical units of the texts on international relations change with the changes that take place in the world arena. In the academic texts on international relations of the twenty first century one can find the increased number of abbreviations of different types. This thing indicates the coming of the new tendencies in the development of natural languages as such.

Key words: abbreviations; development of language; creation of new language structures; short-form.